

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Съвета на Европа, в съответствие с член 7, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1035/97 на Съвета от 2 юни 1997 г. за създаване на Европейски център за мониторинг на расизма и ксенофобията, за тясно сътрудничество между Центъра и Съвета на Европа

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПА,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Съветът на Европейския съюз прие на 2 юни 1997 г. Регламент (ЕО) № 1035/97 за създаване на Европейски център за мониторинг на расизма и ксенофобията (наричан по-долу „Центърът“);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че целта на Центърът е да предостави на Общността и на нейните държави-членки обективни, надеждни и сравнителни данни на европейско ниво за проявите на расизъм, ксенофобия и антисемитизъм;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Съветът на Европа разполага вече със значителен опит в тази област;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че при изпълнението на дейността си Центърът трябва да вземе предвид вече извършените от Съвета на Европа дейности и по този начин да предостави добавена стойност; като имат предвид, че сега следва да се установят тесни връзки със Съвета на Европа и по-специално с Европейската комисия срещу расизма и нетърпимостта (ЕКРН);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Центърът трябва да координира дейността си с тази на Съвета на Европа, и по-специално по отношение на програмата си за дейността, съгласно Регламент (ЕО) № 1035/97;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Съветът на Европа е този, който назначава едно независимо лице за член на Управителния съвет на Центъра,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

I. Обмен на информация и данни

1. Установяват се редовни контакти на съответно равнище между директора на Центъра и генералния секретариат на Съвета на Европа, и по-специално секретариата на Европейската комисия срещу расизма и нетолерантността (наричана по-долу „ЕКРН“).

2. Центърът и ЕКРН си предоставят взаимно информация и данни, събрани по време на изпълнението на тяхната дейност. Това предоставяне не обхваща поверителните данни и дейности, създадени или проведени от двата органа.

3. Информацията и данните, които взаимно си предоставят, могат да се използват от Центъра и от ЕКРН по време на изпълнението на техните дейности.
4. Центърът и ЕКРН гарантират, чрез мрежите си, възможно най-широко разпространение на резултатите от съответните им дейности на взаимна основа.
5. Центърът и ЕКРН гарантират редовен обмен на информация относно предложените дейности, които са в процес на извършване или са извършени.

II. Сътрудничество

6. Провеждат се редовни консултации между Центъра и ЕКРН с цел да координират дейностите си, и по-специално да изготвят работна програма на Центъра. Целта на консултациите е да се гарантира, че програмите на двата органа се допълват и да се избегне, доколкото е възможно, ненужно дублиране.
7. Освен това, въз основа на тези консултации може да се договори, че Центърът и ЕКРН следва да провеждат съвместни и/или допълващи се дейности по въпроси от общ интерес. Целта на това сътрудничество е да се оптимизират общите налични ресурси, по-специално по отношение на научноизследователските проекти.

III. Определяне от Съвета на Европа на видна личност, която да работи в Управителния съвет на Центъра

8. Генералният секретар на Съвета на Европа назначава независимо лице от членовете на ЕКРН за член на Управителния съвет на Центъра заедно с негов заместник.

Този въпрос се разглежда в контекста на редовните контакти между Европейската комисия и генералния секретар на Съвета на Европа.

Hecho en Estrasburgo, el diez de febrero de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Strasbourg den tiende februar nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Straßburg am zehnten Februar neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Strasburg on the tenth day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Strasbourg, le dix février mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Strasburgo, addì dieci febbrajo millenovecentonovantanove.

Gedaan te Straatsburg, de tiende februari negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Estrasburgo, em dez de Fevereiro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Strasbourgissa kymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Strasbourg den tionde februari nittonhundranittionio.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

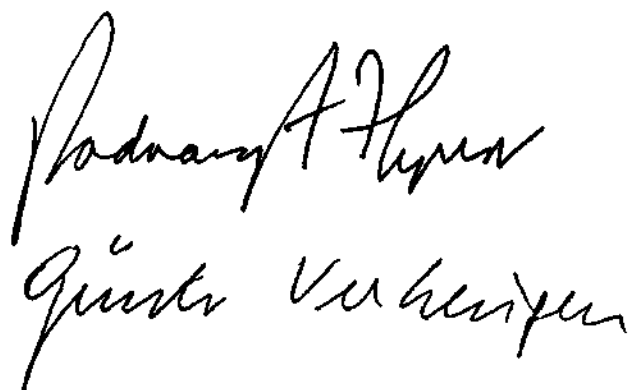
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Handwritten signature in black ink, appearing to read 'Günther Verheugen'.

Por el Consejo de Europa

For Europarådet

Für den Europarat

Για το Συμβούλιο της Ευρώπης

For the Council of Europe

Pour le Conseil de l'Europe

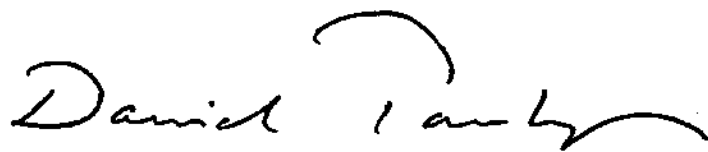
Per il Consiglio d'Europa

Voor de Raad van Europa

Pelo Conselho da Europa

Euroopan neuvoston puolesta

På Europarådets vägnar

A handwritten signature in black ink, reading "Daniel Davby". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'D' and a long, horizontal flourish at the end.